Porównanie tłumaczeń I Kronik 9:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a Pinechas, syn Eleazara, był nad nimi księciem – niech będzie przed obliczem JHWH!\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pinechas, syn Eleazara, był wówczas ich przełożonym — niech przebywa przed obliczem PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pinchas, syn Eleazara, był niegdyś zwierzchnikiem nad nimi, a JAHWE był z nim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Finees syn Eleazarowy, był książęciem nad nimi, a Pan był z nimi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Finees, syn Eleazarów, był książęciem ich przed JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pinchas, syn Eleazara, był dawniej ich przełożonym - Pan [niech będzie] z nim! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dawniej księciem nad nimi był Pinechas, syn Eleazara - Pan niech będzie z nim! - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pinchas, syn Eleazara, był niegdyś ich zwierzchnikiem, a JAHWE był z nim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pinchas, syn Eleazara, był dawniej ich przełożonym, a JAHWE był z nim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pinchas, syn Eleazara, był niegdyś ich zwierzchnikiem. - Niech Jahwe będzie z nim! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Фінеес син Елеазара був вождем над ними впереді, і ці з ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś przełożonym nad nimi był Pinchas, syn Elazara, i był z nim WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w przeszłości ich wodzem był Pinechas, syn Eleazara. JAHWE był z nim. |

1. 1) niech będzie przed obliczem JHWH, יְהוָה עִּמֹו לְפָנִים , lub: przed obliczem JHWH z nim; wg G: A Finees, syn Eleazara, był przedtem ich przełożonym i ci z nim, καὶ Φινεες υἱὸς Ελεαζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ᾽ αὐτῶν ἔμπροσθεν καὶ οὗτοι μετ᾽ αὐτου. [↑](#footnote-ref-2)